Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Paweł ja człowiek wprawdzie jestem Judejczyk Tarsyjczyk z Cylicji nie nieznacznego miasta obywatel proszę zaś ciebie pozwól mi powiedzieć do ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł odpowiedział: Ja jestem człowiekiem, Żydem, z Tarsu\* w Cylicji, obywatelem niepośledniego miasta; proszę cię zaś, pozwól mi przemówić do ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Paweł: "Ja człowiekiem jestem judejskim Tarsyjczykiem (z) Cylicji, nie nieznacznego miasta obywatelem. Proszę zaś cię, pozwól mi powiedzieć do ludu". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Paweł ja człowiek wprawdzie jestem Judejczyk Tarsyjczyk (z) Cylicji nie nieznacznego miasta obywatel proszę zaś ciebie pozwól mi powiedzieć do ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem Żydem z Tarsu w Cylicji — odparł Paweł — i obywatelem niepośledniego miasta. Proszę, pozwól mi przemówić do ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Paweł powiedział: Jestem Żydem z Tarsu, obywatelem znacznego miasta w Cylicji. Dlatego proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Paweł rzekł: Jamci jest człowiek Żyd Tarseńczyk, mieszczanin nie z podłego miasta w Cylicyi: przetoż proszę cię, dopuść mi mówić do ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Paweł: Jam wprawdzie jest człowiek Żyd z Tarsu Cylicyjej, mieszczanin znacznego miasta, lecz proszę cię, dopuść mi mówić do ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Żydem z Tarsu – odpowiedział Paweł obywatelem znacznego miasta w Cylicji; proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł rzekł: Jestem Żydem z Tarsu w Cylicji, obywatelem dosyć znacznego miasta; proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Paweł powiedział: Ja jestem Żydem z Tarsu, obywatelem znacznego miasta w Cylicji. Proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł odpowiedział: „Jestem Żydem i obywatelem Tarsu, znacznego miasta w Cylicji. Proszę cię! Pozwól mi przemówić do ludzi!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł odpowiedział: „Ja jestem Żydem, rodem z Tarsu w Cylicji, obywatelem tego wcale nie najmniejszego miasta. Proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Paweł na to: - Jestem Żydem, pochodzę z Tarsu w Cylicji i mam obywatelstwo dość znacznego miasta. Pozwól mi przemówić do ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł odpowiedział: ʼJa jestem Żydem z Tarsu, obywatelem niemałego miasta w Cylicji. Proszę cię, pozwól mi przemówić do luduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Павло відповів: Я чоловік - юдей із Тарса в Килікії, громадянин славного міста. Благаю тебе, дозволь мені промовити до народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł powiedział: Ja jestem człowiek żydowski, Tarsyjczyk z Cylicji, obywatel miasta nie bez znaczenia; ale proszę cię, pozwól mi coś powiedzieć do ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul powiedział: "Jestem Żydem z Tarsu w Cylicji, obywatelem ważnego miasta, i proszę cię o pozwolenie na przemówienie do ludu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Paweł rzekł: ”Ja w rzeczywistości jestem Żydem z Tarsu w Cylicji, obywatelem nie byle jakiego miasta. Proszę cię zatem, pozwól mi przemówić do ludu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ja jestem Żydem z Tarsu, znanego miasta w Cylicji. Proszę, pozwól mi przemówić do tych ludzi. |

1. 1) <x>510 9:11</x>; <x>510 22:3</x> [↑](#footnote-ref-2)